



Agenda of The Board Meeting - Spanish Language and Latin-American Studies

Date: 21st of April 2021

Time: 12:30-14.00

Place: digitally (Zoom)

07/21 **Approval of agenda**

08/21 **Approval of minutes – Board Meeting 17th February**
(attachment 1)

09/21 **Orientation**

1. Seminar at Terminus 12th of May

10/21 **Discussion**

1. Hans Jakob Ohldieck' s external report (attachment 2)

Hans Jacob Ohldieck has reviewed the 100-level of our bachelor program. The Board Members are set to comment the content of his report. The head of the Spanish language and Latin-American Studies section will further on write a note on behalf of The Board which will be sent to *Studivestyret ved HF*.

2. Organizing customized SPLA-courses in academic writing.

Xavier Llovet Vilà has followed up the agenda from last meeting and has been in contact with Pål Steiner at University of Bergen Library (UB). Vilà will present the outline of his correspondence with Steiner and open for a discussion on how to proceed.

3. Funding for extra seminars during fall semester 2021 (attachment 3)

The section applied for funding of weekly colloquiums (KFK+100, SPLA119, SPLA639, SPLA118 and SPLA638) and was granted money to hire teaching assistants (students). The Board may discuss practical issues like; time schedule (booking of weeks) and process of appointment (who make the call: head of section or person with course responsibility?).

11/21 **Decisions**

1. Kari Soriano Salkjelsvik will present some proposed changes in the following course descriptions concerning the discipline of Latin American Literature: SPLA108, SPLA118/SPLA638 and SPLA312.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Potentially changes in SPLA108 will first come to action from spring 2022 and in SPLA118/638 and SPLA312 from fall 2022.

Other staff members may propose changes in other courses during this session or send the Secretary proposals which will be sent by circulations.

12/21

Other business

19.04.2021/RGB



Minutes of The Board Meeting - Spanish Language and Latin-American Studies

Date: 17th of February 2021

Time: 12:30-14.00

Place: digitally (Zoom)

Attendance: Xavier Llovet Vilá, Jon Askeland, Synnøve Rosales, Maria Soledad Marambio Castro, Miguel Angel Quesada Pacheco, Ernesto Semán, Håkon Tveit, Aslak Dahl, Solange Estrada Saballos and Robert Graff Bakkevold (Secretary)

01/21 **Approval of agenda**

Approved

02/21 **Approval of minutes – Board Meeting 25th November** *(attachment 1)*

Approved

03/21 **Orientation**

1. *Teaching online (Zoom, Mitt UiB).*
 - a) *Law and rights*
 - b) *Routines at UiB*

The Board Secretary informed The Board about the main guidelines set out by UiB concerning digitally teaching and recordings. When are we entitled to record? What kind of information must be sent to the students in advance of the class? etc.

A member did mention that the question about recordings also applies for the teacher and urged to get more information that clarifies in what circumstances the teacher may be entitled to reject proposals from students that applies having one or more class sessions recorded.

The Board Secretary will follow it up and send the Board members a note based on his presentation.

2. *Midterm exams 2021 (attachment 2)*

Xavier informed the Board about the upcoming exams and how it is going to be scheduled. Several board members made some notifications, and the schedule was concluded.

04/21 **Discussion**



1. *Evaluation of 2020 (attachment 3)*

The Board is set to evaluate both the bachelor and master program and the coordinator should write a short report based on a discussion of the reports conducted and handed in by the persons with course responsibilities.

Former ... Jon Askeland made his resume of the academic year of 2020 and highlighted the pros and cons, and hereby referred to the difficulties of teaching online in Zoom and how to create a lively learning environment online. Further on, several board members commented that the report should encapsulate how the pandemic has contributed to an all over increase in the workload. Askeland agreed to write the report on behalf of the Board members.

2. *How to write the bachelor and master thesis?*

It has been suggested that our students could need some more guiding and advises during their process of writing the thesis (bachelor or master). It is proposed that the academic staff could be in favor of preparing a learning package that may deal with common issues regarding students use of sources and referencing, processing and summarize data, disposition etc.

Several members of the Board wanted to involve The University Library (UB) who do offer courses in academic writing. In so, the aim is to offer a set of courses that may give the students needed knowledge and practice. Student representative, Aslak Dahl, noted that it may be of the student's best interest if one of these courses help them make use of End Note.

The Board agreed upon the plan and Xavier Llovet Vilá will be in touch with Pål Steiner at UB and report back to the Board.

3. *Members of the academic staff reports of an increased workload.*

The board members are entitled to discuss what could be called a new working environment consisting both of managing the new model of online courses and on top of that an increased number of applicants to our campus courses at 100-level. This is set to challenge the estimated hours of working (budget) concerning time spent on supervision, mandatory assignments, exams etc. What should be addressed to improve this situation?

- a) *Notice the leader group at the Department?*
- b) *Appointment of vicars 2021?*
- c) *Other measures?*

The board agreed to contact the head of department to ask for a meeting with the academic staff at the Spanish section. The board wants to discuss the challenges the program is facing with increasing number of students (online, campus and in



didactics courses), corona measurements, lack of position due to Askeland's departure etc.

In regard of the overall situation, several Board members pointed out that seminars should be given the same working factor as teaching lectures. It was suggested that both forms of teaching require a lot of preparations and this must be reflected in the system of registration. One member mentioned the importance of register working hours that included time spent on producing modules and film posted at Mitt UiB due to the introduction of the hybrid model. The Board members was concerned about these issues and the possibilities of a system that does not make all working hours counted for. In so by looking at the registered working hours it may seem that the there is enough positions at the section, but in contrary of what are experienced by the staff.

The Board did also share a common concern about the overall quality of the program in a situation where an increased amount of students will be given fewer classes due to a reduced academic work force at their disposal.

4. *The online model "part two" (100-level)*

The administration is already planning for autumn 2021 and we are going to offer three new online courses Spanish II (SPLA637), Latin American Literature II (SPLA638) and Culture and Society in Latin America (SPLA639).

- a) *Review of today's situation: What have we learned? What could be better and must be improved?*
- b) *Who are going to be the persons with course responsibility autumn 2021?*

It was not time to discuss this matter, but several issues were notified in the overall discussion during discussion case nr. 3.

05/21

Decisions

1. *Approval of course description - SPANDI201 (attachment 4)*

SPANDI201 is going to be a mandatory course for students that are enrolled at the lector program (MAHF-LÆFR) and has Spanish as their main course.

The Board approved of the proposed course description.

Approval of change made in the course description - DIDASPA1.

It was proposed by course responsible, Xavier, to remove the option students had to choose, either to write two short texts or one major. The Board approved to get the students to hand in one major text.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

25/20

Other business

Student representative, Solange, wondered if the students could get more information about their working opportunities.

The Department of Foreign languages do already arrange a seminar called "Arbeidslivsdagen for språkstudenter".

17.02.2020/RGB

Programsensorrapport for 100-nivå i spansk

Navn: Hans Jacob Ohldieck

Programsensor ved Spansk og latinamerikastudier, Humanistisk fakultet, UiB.

Oppnevnt for perioden 1.1.2020 – 31.12.2023

Rapporten gjelder for 2020 (vår- og høstsemesteret)

Undertegnede ble høsten 2019 oppnevnt som programsensor i Spansk- og latinamerikastudier ved Universitetet i Bergen, med virkning fra 1.1.2020. Programstyret ønsker å få vurdert fagtilbudet på 100-nivå. Til dette arbeidet har jeg fått tilsendt emnebeskrivelser, karakteroversikt, forelesningsplaner, eksamensoppgaver, emnerapporter, studentevalueringer og referat fra programstyremøter. Jeg har også hatt samtale med studentrepresentanter (2 stk.) og forelesere fra alle de aktuelle emnene, i begge tilfeller via Zoom. Ut over dette har jeg ikke tatt del i drøftinger om struktur og innhold i studieprogrammet.

Når det gjelder de skriftlige studentevalueringene, er det relativt få respondenter, og likeledes har jeg bare snakket med et lite antall studenter via Zoom. Dette bør gjennomgående tas i betraktning når det gjelder omtalen av studentenes innspill og refleksjoner i rapporten. Rapporten er basert på rapportmalen i sensormappen ved UiB, og jeg har valgt å dele den i to, der første del omhandler vårsemesteret, mens andre del omhandler høstsemesteret 2020. De ulike emnene omtales enkeltvis, før jeg avslutter med noen overordnede betraktninger.

I. Vårsemesteret 2020

Våren 2020 ble følgende emner tilbudt på 100-nivå: «SPLA107 – Spansk grammatikk I», «SPLA108 – Latinamerikansk litteratur I» og «SPLA109 – Latinamerikansk historie». Hvert av emnene ga 10 studiepoeng. Undervisningen ble opprinnelig gitt i form av forelesninger og gruppeundervisning, men på grunn av korona-nedstengningen i mars, ble den fysiske undervisningen etter hvert erstattet med digital undervisning.

SPLA107 gir en innføring i moderne spansk grammatikk. Studentene måtte i 2020 ha bestått én obligatorisk oppgave for å kunne gå opp til eksamen (i 2021 er dette oppjustert til to). Normalt består eksamen av en 4-timers skoleeksamen, men på grunn av Covid-19 ble denne erstattet av en 6-timers hjemmeeksamen, med én time teknisk tilleggstid. Det var 56 oppmeldte studenter, og 34 møtte til eksamen, med følgende karakterfordeling: A: 9, B: 11, C: 13, D: 1, E: 0, F: 0. Gjennomsnittskarakter: B. I tillegg til forelesninger, hadde studentene

tilbud om å delta på kollokvier, der de kunne gjøre oppgaver under veiledning av en undervisningsassistent. Emneansvarlig anslår at det var mellom ti og femten til stede på hver forelesning.

Ifølge emneansvarlig medførte korona-omleggingen av emnet fra campus til nett betydelige utfordringer, siden forelesningene er tilrettelagt for campus-undervisning. Emneansvarlig sier videre at det var stor avstand mellom hva studentene krevde og det emneansvarlig kunne/ville tilby i denne situasjonen, blant annet når det gjaldt hvilket materiell som burde gjøres tilgjengelig på nett. Den emneansvarliges synspunkter er i stor grad i overensstemmelse med studentevalueringen, hvor 3 av de åtte respondentene var misfornøyd med undervisningsmetodene, og hvor like mange uttrykker at de «i liten grad» har hatt læringsutbytte av å følge undervisningen. Et par av studentene utdyper også at de gjerne ville hatt flere ressurser lagt ut på nett, mens et par andre påpeker at det i praksis ikke ble gitt ordinære forelesninger etter korona-utbruddet. Det blir påpekt at det var en grei «klassefølelse» så lenge man møttes fysisk til undervisning, men at denne forsvant etter korona-utbruddet. Under samtalen med studentene, uttrykker også én av dem at forelesningene fungerte fint frem til korona-utbruddet, men at det «stoppet opp» etterpå. Pensummengden ser ellers ut til å være greit tilpasset kurset, og både de skriftlige og muntlige tilbakemeldingene fra studentene understøtter dette inntrykket.

Kommentar: Hovedinntrykket er at korona-utbruddet har fått markante negative konsekvenser for gjennomføringen av dette emnet, noe som i stor grad bekreftes av både emneansvarlig og de studentene som har svart på spørreskjemaet. Observasjonene over må derfor leses i lys av unntakstilstanden som oppstod i mars. På bakgrunn av studentenes tilbakemeldinger, fremkommer det like fullt et behov for oppfølging som også kan være relevant i en normalsituasjon. I denne sammenhengen tenker jeg det er positivt at man i 2021 har økt antall obligatoriske innleveringer fra én til to, siden kommenterte besvarelser kan bidra effektivt både når det gjelder studentenes bearbeidelse av stoffet og arbeidsstrukturen deres mer overordnet. I tillegg tenker jeg at følgende kan vurderes: 1) supplerende materiell/oppgaver/korte videosnutter på nett; 2) tydelig avklaring av krav, forventninger og struktur i innledningen av kurset. Jeg understreker at en slik avklaring godt kan ha vært gjort i dette tilfellet (dette fremkommer ikke av evalueringene), der korona-utbruddet har vært avgjørende for at noen studenter ikke opplevde en tilfredsstillende struktur gjennom semesteret.

SPLA108 gir en innføring i moderne latinamerikansk litteratur (det står også *spansk* litteratur i emneplanen, men dette gjenspeiles ikke i pensum). I 2020 måtte studentene ha

bestått ett skriftlig og ett muntlig arbeidskrav for å kunne gå opp til eksamen (fra 2021 er kravet at man skal ha bestått tre obligatoriske oppgaver: to skriftlige arbeid og en muntlig presentasjon i form av en tekstkommentar). Eksamen består av en presentasjon på 10-12 minutter, etterfulgt av muntlig eksaminering hvor man snakker om øvrige pensumtekster. 34 studenter møtte til eksamen, og karakterfordelingen var som følger: A: 7, B: 11, C: 1, D: 3, E: 1, F: 2. Gjennomsnittskarakter: B.

Undervisningen tok form av forelesninger og gruppeundervisning, og begge deler ble videreført digitalt etter korona-utbruddet. Studentenes tilbakemeldinger tyder på at omleggingen fra fysisk til digital undervisning gikk fint, blant annet ved god og ryddig bruk av PowerPoint-presentasjoner, tilrettelegging for muntlig aktivitet i gruppeundervisningen og god presisjon i formidlingen. Generelt får foreleserne mye positiv tilbakemelding når det gjelder å skape et avslappet og godt læringsmiljø. Emneansvarlig synes på sin side at kombinasjonen av forelesninger og gruppeundervisning fungerte godt, og understreker at det er helt nødvendig med gruppeundervisning for at studentene skal få den oppfølgingen og muntlige treningen som de trenger. Pensummengden ser ut til å være greit tilpasset kursets format, noe som også understøttes i studentevalueringen.

Kommentar: Tilbakemeldingene fra respondentene (6 stk.) tyder på at omleggingen etter korona har fungert godt. Det som virker å ha vært avgjørende, er oversiktlige og målrettede webinarer, der læringsmiljøet – som det ble lagt grunnlag for før korona-nedstengningen – har vært godt ivaretatt. Flere respondenter fremhever at det har vært en positiv interaksjon både studentene imellom og mellom studentene og foreleser. En av studentene jeg snakket med, fremhevet som positivt både for læringen og klassemiljøet at foreleser hadde insistert på muntlig aktivitet, der alle måtte delta, og der gruppesammensetningen varierte. Dette er interessant, fordi det i dette tilfellet ser ut til å ha motvirket den alminnelige tendensen til at de med spansk som morsmål og andre særlig flinke studenter dominerer diskusjonene.

SPLA109 gir et overblikk over viktige hendelser og utviklingstrekk i latinamerikansk historie. Våren 2020 var det ingen obligatoriske arbeidskrav i emnet. Eksamen skulle egentlig bestå av en fire timers skoleeksamen, men denne ble erstattet av en seks timers hjemmeeksamen på grunn av korona-utbruddet. 39 personer møtte til eksamen, og karakterfordelingen var som følger: A: 3, B: 8, C: 8, D: 6, E: 4. Gjennomsnittskarakter: C.

Undervisningen tok form av forelesninger og gruppeundervisning (6 timer til sammen pr. uke). Generelt ser overgangen til det digitale formatet ut til å ha gått greit, men emneansvarlig tar høyde for at det kan ha vært ting som ikke fungerte optimalt under

omleggingen. Kurset får generelt relativt positive tilbakemeldinger fra studentene (7 informanter), om enn sprikende. I spørsmålet om i hvilken grad man har fått læringsutbytte av å følge forelesningene, er 43% (3 stk) svært fornøyd, mens 29% (2 stk) er svært misfornøyd. De som er misfornøyd, oppgir særlig at forventningene til studentenes spansknivå er for høyt – dersom man tar i betraktning at dette er et emne på 100-nivå – og at de med spansk som morsmål blir for dominerende i undervisningssituasjonen. Tre studenter oppfatter dessuten pensumet (350 sider) som for stort i forhold til antall studiepoeng og den undervisningsstiden man har til rådighet.

Kommentar: Pensummengden i emnet er på nivå med slik den er på tilsvarende kurs ved andre institusjoner, og jeg vurderer den som godt tilpasset kursets omfang. Til tross for dette, tenker jeg at studentenes erfaringer kan være et symptom på at stoffet kan bli bedre disponert i læringsituasjonen. Kurset virker i alle tilfelle kompakt nok når det går over ti uker – som i vårsemesteret i 2020 – og det virker lite hensiktsmessig å la det gå over 8 uker, slik emneplanen også åpner for. Spørsmålet er om det ville være hensiktsmessig å spre undervisningen over enda flere uker, eller eventuelt om ikke alle emnene trenger å starte samtidig (jf. det aktuelle punktet i slutten av rapporten). Det er uansett mulig at en tydeliggjøring av forventninger og krav i starten av semesteret vil kunne ha positiv effekt i denne sammenhengen (det kommer ikke frem i evalueringen hvorvidt en slik tydeliggjøring er gjort). Man kan også vurdere hvorvidt man i tilstrekkelig grad har gitt uttrykk for hva som er sentrale nedslagsfelt/spørsmål i pensum, for eksempel ved hjelp av konkrete «spørsmål til refleksjon» omkring de sentrale nedslagene. Slike spørsmål kan også hjelpe studentene til å «analysera fagstoff og trekkja egne slutningar», som er en av ferdighetene som emnet skal bidra til å utvikle (én student påpeker at det ikke legges til rette for denne målsetningen).

I denne sammenhengen er det positivt at man har lagt opp til en mer studentaktiv versjon av emnet i vårsemesteret 2021, noe som blant annet innebærer at studentene må ha bestått tre obligatoriske arbeidskrav for å kunne gå opp til eksamen: Innlevering av en podcast og to skriftlige oppgaver på 750-1000 ord. Krav til innleveringer av arbeid som fagpersonene kommenterer, vil kunne gi tettere oppfølging underveis i semesteret, en mer strukturert bearbeiding av pensum og en større trygghet med tanke på eksamen. Når det gjelder tendensen til at studenter med spansk som morsmål dominerer, er dette en kjent og sammensatt problematikk som vil diskuteres nærmere mot slutten av rapporten. Det er også en fare for at nivået til disse toneangivende studentene legger listen for det nivået som foreleserne selv legger seg på. I denne sammenhengen bør det tas på alvor at flere studenter mener at språket både på forelesningene og PowerPoint-presentasjonene er for høyt (selv om

de samme studentene ellers er fornøyde med foreleserne). Dette punktet burde det være mulig å utbedre med enkle grep.

II. Høstsemesteret 2020

I høstsemesteret 2020 ble følgende emner tilbudt på 100-nivå: SPLA100, SPLA117, SPLA118 og SPLA119. Også høstsemesteret ble i større eller mindre grad preget av koronarestriksjonene, noe som reflekteres i gjennomføringen av de aktuelle emnene, slik det fremkommer i det følgende.

SPLA100 er et innføringsemne i spansk språk og latinamerikansk litteratur og kultur, og det skal gi grunnlag for videre studier av de tre fagdisiplinene: latinamerikansk litteratur, latinamerikansk historie og spansk lingvistikk. Kurset går over 12 uker, med minimum 4 timer undervisning pr. uke, inkludert gruppeundervisning. Høsten 2020 hadde man lagt om fra en gradert karakterskala til å gi bestått / ikke bestått. Av de 42 studentene som møtte til eksamen, bestod 37, mens 4 strøk og en avbrøt. Det var ikke lagt opp til obligatoriske arbeidskrav underveis i semesteret.

Ifølge emneansvarlig, hadde man i utgangspunktet tenkt at forelesningene skulle holdes på nett, og gruppeundervisningen på campus, men det endte med at nesten hele kurset ble gjennomført via digitale plattformer. Emneansvarlig melder likevel at kurset ble gjennomført på en tilfredsstillende måte, noe som er i overensstemmelse med inntrykket fra evalueringene fra studentenes side (12 respondenter), selv om noen melder om utfordringer fordi undervisningen var på Zoom. Studentene virker stort sett fornøyd med forelesningene, men to studenter nevner at det – særlig på grunn av det digitale formatet – ville ha hjulpet med PowerPoint-presentasjoner i litteraturundervisningen. Selv om studentene også virker fornøyd med gruppeundervisningen via Zoom, fremhever emneansvarlig den sosiale og faglige verdien av campus-undervisning i et emne som dette, der studentene i liten grad kjenner hverandre fra før, og dermed i liten grad har lagt grunnlag for interaksjoner på nett. I samtale med foreleserne kommer det også frem at størrelsen på denne gruppen har vært utfordrende å forholde seg til på digital plattform, siden det har vært vanskelig å følge opp individuelle behov.

Kommentar: Jeg deler den emneansvarliges inntrykk av at kurset har vært gjennomført på en god måte under utfordrende omstendigheter. Jeg deler også interessen for et av forslagene som kom opp under evalueringen, nemlig å legge opp et obligatorisk arbeidskrav underveis i semesteret, selv om dette kan være krevende på grunn av tredelingen av kurset. Et alternativ ville være å formulere én oppgave (tekst eller video) for hvert av

emnene, for så å la studentene velge hvilken disiplin de ville gjennomføre arbeidskravet innenfor. Det er også verd å merke seg at to studenter ønsker at noen av de sentrale tematiske nedslagene på forelesningen gjentas/oppsummeres på norsk. Jeg tenker at dette kan være bra å ha *in mente* som foreleser siden dette er en innføringsmodul (med rekruttering som mål). En student ønsker seg også info om temaet som skal gjennomgås i litteraturdelen før selve timen, siden dette er en annen litterær kontekst enn den man er vant til fra før. Også dette innspillet kan være verd å ta med seg videre, enten med tanke på mulighetene for å lage korte introduserende videosnutter i forkant, eller – sekundært – at man legger ut noen sentrale «spørsmål til refleksjon» som kan hjelpe studenten under lesningen av selve teksten. Det fremkommer ikke klart av de vedlagte møtereferatene hvorfor man ville vekke fra den graderte karakterskalaen, og på generelt grunnlag tenker jeg at en gradert skala vil gi større motivasjon for flertallet av studentene til å strekke seg – og dermed bli bedre kvalifiserte for det videre løpet. Men her kan det altså være forhold og vurderinger som jeg ikke har oversikt over.

SPLA117 tar for seg spansk syntaks og fonetikk, samt fordypning i spansk grammatikk, og emnet bygger videre på SPLA107. Undervisningen blir gitt i form av forelesninger/seminarer fire timer i uken i ti uker, i tillegg til gruppeundervisning to timer i uken. Studentene må ha bestått en obligatorisk oppgave om utvalgte tema fra pensum for å kunne gå opp til eksamen. Det var 30 studenter som tok eksamen i emnet, og karakterfordelingen var som følger: A: 7, B: 10; C: 8, D: 3, E: 2, F: 0. Gjennomsnittskarakter: B.

Emneansvarlig melder at kurset ble gjennomført på en god måte, til tross for koronarestriksjonene, og dette ser stort sett ut til å være i overensstemmelse med studentevalueringene (7 respondenter), selv om disse er noe sprikende. Et par stk. skriver at undervisningen var vanskelig å følge, og en av dem mener at grunnen var at strukturen på forelesningen ikke var spesielt god. En mener også at undervisningen var lite interaktiv, og kunne være i overkant monologisk. Et forslag til forbedring fra en av studentene, er at mer materiell legges ut på nett, slik at det blir enklere å opprettholde progresjon i studiene selv om man skulle gå glipp av en forelesning. I samtalen min med studentrepresentanter, påpekes det at det går en klar linje mellom SPLA107 og SPLA117, noe som oppleves som positivt. I samtalen ble det også påpekt at pensummengden var greit tilpasset i forhold til uttellingen på 10 stp., men at grammatikken lå på et høyt nivå, at det ble for lite reell opplæring i syntaktisk analyse, og at det brukes for lite tid på dem som ikke allerede behersker denne delen av pensum. Det ble også uttrykt at man var usikker underveis i semesteret på hvordan eksamensformatet kom til å se ut (særlig på grunn av todelingen i fonetikk og grammatikk). I

denne sammenhengen skal det nevnes at foreleserne egentlig ønsket seg *to* obligatoriske innleveringer, noe som ville ha vært til hjelp for å forberede studentene på eksamen.

Kommentar: Selv om emnet ser ut til å ha vært gjennomført på en rimelig tilfredsstillende måte, ser det samtidig ut til å være potensial for forbedring på et par punkter. Kanskje kan det være formålstjenlig med en tydeliggjøring av kursets struktur, mål og eksamensinnretning både innledningsvis og underveis i kurset. I grammatikkdelen er det på ulike måter uttrykt behov fra studentenes side for mer opplæring, gjerne i kombinasjon med flere eksamenstrettede øvingsoppgaver. Det ble informert om at foreleser i grammatikk-delen la ut videoer i forkant av undervisningen, men en studentrepresentant påpekte at det kunne være vanskelig å huske denne informasjonen idet man bygget videre på dette under forelesningen. Her ligger det åpenbart et ansvar hos studentene, men det kan også tenkes at kalibreringen og forholdet mellom videoer og forelesning – og dermed forventningene omkring arbeidet med emnet – kunne vært klarere presentert for studentene. Uansett er det positivt at foreleser legger ut denne typen videoer, og det virker som utfordringen snarere ligger i oppfølgingen av – og interaksjonen med – de mindre sterke studentene.

SPLA118 tar for seg moderne spanskpråklig litteratur, med hovedvekt på tendenser i latinamerikansk samtidslitteratur. Undervisningen ble høsten 2020 gitt i form av webinarer. Studentene må ha bestått en obligatorisk oppgave (tekstkommentar) for å kunne gå opp til eksamen. 23 studenter tok eksamen i emnet, og karakterfordelingen var som følger: A: 6, B: 9, C: 2, D: 4, E: 2. Gjennomsnittskarakter: B.

Emneansvarlig melder at kurset har vært gjennomført på en grei måte, men at det har forbedringspotensial, noe som ser ut til å være i overensstemmelse med studentevalueringene (fem respondenter), der noen skriver at det har fungert ok, mens flere etterlyser mer interaksjon i forelesningene, og én ønsker seg en klarere struktur. Under samtalen med studentene, påpekte en av dem at SPLA118 i mindre grad enn SPLA117 og SPLA119 bygget direkte på tilsvarende emne fra foregående semester. Det kom også frem at foreleser laget video i forkant av forelesningene, slik at studentene kunne forberede seg.

Kommentar: Det virker å være et klart ønske fra flere studenter om en mer dialogisk struktur under forelesningene, med mer rom for diskusjoner i grupper. Emneansvarlig ser dette behovet, og er enig i at det kan være hensiktsmessig å legge om til en mer flerstemt form, samtidig som dette vil gjøre at man må senke pensumkravet – for å få tid til å gjennomgå alt. En mulighet vil kunne være å utnytte potensialet i video-materialet i enda større grad, for både å ivareta hensynet til pensumgjennomgang og hensynet til en mer flerstemt undervisningsform (mer i retning av «blended learning»). Etter introduksjonen av

stoffet kunne man for eksempel ha stilt «spørsmål til refleksjon» i videoene, som så diskuteres i grupper på webinarene. På den måten kan også svakere studenter ha større muligheter til å ta del i diskusjonene.

SPLA119 tar for seg utvalgte tema og problemstillinger i dagens latinamerikanske samfunn og kulturer. Studentene må ha bestått to muntlige oppgaver i løpet av semesteret for å kunne gå opp til eksamen. Den ene ble gjennomført på nett, og den andre – en presentasjon av hva studenten skulle skrive semesteroppgave om – ble gjennomført under gruppeundervisningen på campus. I tillegg fikk studentene veiledning på et utkast til semesteroppgave. 16 studenter gikk opp til eksamen, og karakterfordelingen var som følger: A: 6, B: 3; C: 4, D: 1, E: 0, F: 1. Gjennomsnittskarakter: B.

I egnvurderingen skriver emneansvarlig at semesteret ble preget av uforutsigbarhet når det gjaldt hvorvidt undervisningen skulle være på campus eller på nett, men tilbakemeldingene fra studentene indikerer at kurset ble gjennomført på en god måte. I undertegnede samtale med studenter ble det fremhevet at emnet bygger veldig fint videre på SPLA109, og at strukturen fungerer godt. I den skriftlige evalueringen skriver en av studentene at «problemstillingene som ble valgt for dette semesteret var interessante og sentrale for å få en dypere innsikt. Foreleserne fremsto også som svært engasjerte både faglig og overfor studentene». I denne vurderingen (med 4 respondenter) fremheves det ellers at man har hatt et åpent og inkluderende læringsmiljø. Emneansvarlig opplyser om at hen vil ta med seg to innspill fra studentene: a) at det kan legges opp flere skriftlige øvingsoppgaver siden eksamen er skriftlig; b) at digitale økter bør være av kortere format.

Kommentar: Kurset går i dybden av to utvalgte temaer (i dette tilfellet «urbefolkningen» og religionen), og dette ser ut til å ha fungert godt. Foreleserne ser dessuten ut til generelt å ha løst korona-utfordringene på en god måte, slik at det også er bevart et positivt læringsmiljø. Jeg støtter like fullt den emneansvarliges oppfølging av det ene studentinnspillet: Det virker fornuftig å ha den avsluttende eksamensformen *in mente* når man utformer de obligatoriske oppgavene, slik at man skaper kontinuitet også her. I tillegg til å være et kvalifiseringskrav, vil det være hensiktsmessig at den obligatoriske oppgaven også betraktes som en «underveisevaluering» hvor tilbakemeldingene får direkte relevans for eksamensarbeidet. Dette må samtidig kalibreres i forhold til arbeidskrav i andre emner.

III. Generelle bemerkninger:

I omtalen av de ulike disiplinene på 100-nivå i spansk, har jeg lagt til grunn at 2020 var sterkt preget av den spesielle situasjonen som fulgte i kjølvannet av korona-nedstengningen i mars.

Den generelle konklusjonen er at 100-nivå har løst utfordringene på akseptabelt vis, selv om noen av kursene ser ut til å ha lyktes bedre enn andre (jf. kommentarene over). Når det gjelder pensummengden i forhold til kursenes poenguttelling (10 studiepoeng), virker denne balansert, og karakterskalaen er også vel ivaretatt.

På grunn av den spesielle 2020-situasjonen, vil også innspillene til eventuelle endringer ha varierende grad av relevans. Like fullt mener jeg det er noen sentrale punkter man kan ta med seg til videre diskusjon, med utgangspunkt i mine observasjoner:

- Det kanskje viktigste punktet, er bruken av tekniske hjelpemidler. I flere emner har studentene lagt inn ønske om flere tilgjengelige ressurser på nett, og her ser det ut til å være et potensial for utvikling også i en normalsituasjon. På et par av kursene har man lagt ut introduksjonsvideoer i forkant av forelesningene, og her tror jeg det er større potensial for både å frigjøre mer tid til diskusjoner i timene, og til å spisse diskusjonene, siden spørsmålene kan være formulert i forkant av undervisningsøktene. Særlig for de svakere studentene kan dette være en inngang til deltakelse (slike spørsmål kan selvsagt også formuleres i en melding/kunngjøring i forkant, men jeg tenker at det beste vil være i kombinasjon med en introduksjon av kontekstualiserende stoff).
- 100-nivå i spansk ved UiB har en ganske kompakt struktur, noe som bør tas i betraktning når det gjelder opplevelsen noen studenter har av stort pensum, for eksempel i SPLA109. Kan det være et alternativ å spre undervisningen litt mer ut over i semesteret, og at ikke alle emnene starter på samme tidspunkt?
- Som utenforstående er det vanskelig å vite i hvilken grad kursstruktur, krav og forventninger er formulert i begynnelsen av semesteret, men i noen tilfeller (jf. de emnespesifikke kommentarene) har jeg en formelse av at en slik introduksjon/presentasjon kunne ha vært spisset ytterligere, for å gi studentene et klart bilde av hva de kan forvente seg underveis i semesteret (inkl. når det gjelder eksamen). I denne sammenhengen tenker jeg at det også bør være en klar kommunikasjon mellom emneansvarlig og de som leder gruppeundervisningen, slik at undervisningsassistenten har et klart bilde av hva som forventes av hennes/hans rolle, og slik at kurset blir så helstøpt og helhetlig som mulig. Slik situasjonen er nå, ser studentenes vurdering av hvor mye de får ut av gruppeundervisningen ut til å variere relativt mye fra emne til emne.

- Fra studentenes side uttrykkes det et behov – på tvers av disiplene – for gruppeundervisning som supplement til forelesningene. Flere av foreleserne løfter også frem verdien av dette behovet. I forbindelse med korona-utbruddet ser dette behovet ut til å ha fått en annen dimensjon, fordi gruppeundervisningen – både på campus og digitalt – blir ekstra viktig for å opprettholde og styrke fagmiljøet. Jeg synes det er spesielt interessant å se hvordan verdien av dette blir fremhevet i forbindelse med evalueringen av SPLA108, hvor foreleser var meget bevisst på å dele inn i nye grupper, noe som ser ut til å ha resultert i både en faglig og sosial fortløpelse. Her finner man kanskje også de beste løsningene på det som er en evig utfordring på 100-nivå i spanskfaget: den store nivåforskjellen på studentene, særlig i tilfeller hvor flere har spansk som morsmål. Nå varierer også oppmøtet på slik gruppeundervisning, og spørsmålet om hvorvidt slik aktivitet skal være obligatorisk eller ikke, er det neppe noe enkelt svar på, siden man her må veie fordeler og ulemper opp mot hverandre.
- 100-nivå i spansk ved UiB har en fin variasjon i eksamensformer, noe som gjør at bredden i studentenes kompetanse får anledning til å utfolde seg. Man har derfor gode muligheter til å tenke kontinuitet mellom obligatorisk arbeidskrav og eksamensform, slik at arbeidskravene også tar form som en «underveisevaluering». Dette vil også bidra til å gjøre studentene tryggere før eksamen. Generelt tror jeg det er positivt at antall obligatoriske arbeidskrav har gått opp på 100-nivå i 2021, siden dette gir gode muligheter for individuell oppfølging av studentene.

Bø, 24. mars 2021



Hans Jacob Ohldieck (USN),

Programsensur.

Midler til kollokvier/ekstra undervisning (høst 2021)

SPLA har søkt og fått innvilget følgende midler:

KFK + SPLA100

Oppfriskning grammatikk

12 uker x 2 timer x faktor 4 = 96 timer

SPLA119

2 timer (faktor 2) x 2 grupper i 8 uker = 64 timer

SPLA639

2 timer (faktor 2) x 1 gruppe i 8 uker = 32 timer

SPLA118

2 timer (faktor 2) x 2 grupper i 10 uker = 80 timer

SPLA638

2 timer (faktor 2) x 1 gruppe i 10 uker = 40 timer